

Proyecto APLE 2
Informe final
Ámbito de la economía
Belén Villena, Paola Cañete, Yingfeng Xu

1. Presentación general de los datos

En este informe presentamos los resultados de los candidatos a neologismo terminológico del ámbito de la economía. El número inicial de los candidatos fue de 5.126, de las cuales fueron seleccionadas 624, que equivale a un 12,17% del total, tal como se expone en la tabla 1.

Candidatos	Fr. absoluta	Fr. relativa
Iniciales	5.126	
Seleccionados	624	12,7

Tabla 1. Candidatos a neologismo terminológico.

2. Grado de interferencia de otras lenguas: recuento de préstamos

En este ámbito hemos documentado 31 préstamos, correspondientes al 4,97% del total, y 16 formaciones híbridas, equivalentes a un 2,56%. En todos los casos, la lengua fuente fue el inglés.

Tipos de unidades	Fr. absoluta	Fr. relativa	Ejemplos
Préstamos	31	4,97	<i>business, clean surplus, hedge funds, ownership, stakeholder</i>
Formaciones híbridas	16	2,56	<i>acciones de marketing, agencias de rating, mix comercial, marketing directo, outputs bancarios</i>

Tabla 2. Préstamos y formaciones híbridas

3. Tendencias estructurales: cantidad de términos por estructura

La estructura más frecuente, con 285 neologismos terminológicos (*apalancamiento financiero, burbuja inmobiliaria, cadena productiva*), equivalente al 45,67% del total, fue la estructura N+Adj. Le sigue la estructura N+prep+N (*ideario de inversión, ajuste de revalorización, empresas de salida*), con 179 neologismos terminológicos, equivalente al 28,69%. El resto de estructuras presentan sólo un dígito porcentual y en su conjunto representan el 25,64% de las unidades documentadas.

Estructura	Fr. absoluta	Fr. relativa	Ejemplos
N	40	6,41	<i>non-overlapping, stakeholder, economicidad, backtesting, clean surplus</i>
NJ	285	45,67	<i>apalancamiento financiero, burbuja inmobiliaria, cadena productiva, pago variable, margen empresarial</i>
NJJ	20	3,21	<i>movimientos especulativos de capitales, arquitectura financiera internacional contribuyente neto comunitario industrias manufactureras tradicionales flujos financieros transnacionales</i>
NJPN	8	1,28	<i>modelos alternativos de desarrollo sociedades mercantiles de capital normativa internacional de comportamiento movimientos especulativos de capitales clima social de confianza</i>
NJPNJ	2	0,32	<i>fondo regional de seguridad sanitaria fondos europeos de emprendimiento social</i>
NPN	179	28,69	<i>ideario de inversión, ajuste de revalorización, empresas de salida, flujos de tesorería, agencias de rating</i>
NPNJ	45	7,21	<i>normativa de estabilidad, presupuestaria compra de activos financieros cadena de valor global sector de servicios sociales, modelo de desarrollo occidental,</i>
NPNPN	9	1,44	<i>criterio de coste de oportunidad sistema de reparto de ingresos volumen de flujos de capital oficinas de transferencia de resultados riesgo de tipo de cambio</i>
NPNPNJ	2	0,32	<i>supuesto de contabilidad de excedente limpio movimiento de flujos de capital transnacionales</i>
Sin categoría	34	5,45	<i>situaciones quasi-monopolísticas amenazas de deslocalizaciones lógica de desendeudamiento eurozona intermediación financiera</i>
TOTAL	624	100,00	

Tabla 3. Neologismos terminológicos según estructuras

4. Cuantificación de los neologismos: ocurrencias en Google Académico

En cuanto al grado de neologicidad de las unidades, buscamos los términos en Google Académico para ver si se documentaban en esta fuente. A continuación, en la tabla 4 se presentan los resultados de esta búsqueda, agrupados en los siguientes casos: unidades que no presentan resultados (0 resultados), unidades que presentan sólo un caso (1 resultado), unidades que presentan entre 2 y 10 resultados, entre 11 y 50, 51-100, 101-1.000 o más de 1.001.

Resultados de G. Académico	Fr. absoluta	Fr. relativa	Ejemplos
0	3	0.481	<i>rubber-stamp fuction, grado de compromiso de trabajadores, programas de sostenibilidad social</i>
1	7	1.122	<i>fondos europeos de emprendimiento social, ideario de inversión, ajuste de moneda extranjera, partida de excedente sucio, resultado de excedente limpio</i>
2-10	65	10.4	<i>pymes de business performance fuente de ventajas de propiedad desacelerador financiero sales post exercise clima organizativo de confianza</i>
11-50	73	11.7	<i>thin trading mercados secundarios organizados sistema de reparto de ingresos cohesión socio-económica factor de harman</i>
51-100	44	7.05	<i>cuotapartícipes movimientos especulativos de capitales restricción crediticia sector bancario privado índice de descentralización</i>
101-1.000	255	40.9	<i>credit crunch business angels arquitectura financiera internacional responsabilidad social corporativa modelos alternativos de desarrollo</i>
Más de 1.001	177	28.37	<i>accountability emprendimiento insider decisiones de marketing empresas de inserción</i>

Tabla 4. Neologismos terminológicos según ocurrencia en Google Academics

Como se muestra en la tabla, son pocos los casos que no se documentan en Google Académico (3 unidades: *rubber-stamp fuction*, *grado de compromiso de trabajadores*, *programas de sostenibilidad social*), mientras que 99.52 % se documenta 1 o más veces en esta fuente. De las unidades que se documentan, hay un total de 255 que se documentan entre 101 y 1000 seguido de veces.(40.9% *credit crunch*, *business angels* arquitectura financiera internacional, responsabilidad social corporativa, modelos alternativos de desarrollo). Seguidos por 177 unidades que presentan más de 1.001 resultados (28.37 %: *accountability*, *emprendimiento*, *insider*, *decisiones de marketing*, *empresas de inserción*) Las unidades con menos ocurrencias, entre 1 y 50 veces representan el 23.2 % de los casos (*pymes de business performance*, *fuerza de ventajas de propiedad*). Así pues, en general vemos que la presencia en esta fuente es muy alta y, por tanto, el grado de neologicidad de las unidades es muy bajo.

Finalmente, observamos en el gráfico siguiente la curva de resultados de acuerdo con los resultados obtenidos:

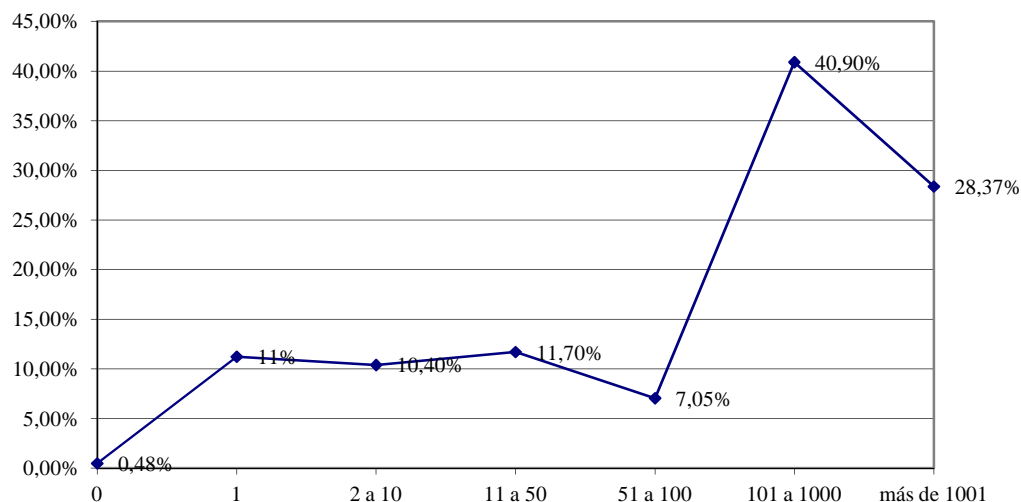


Gráfico 1. Curva del índice de neologicidad.